

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУКЦИЙ

Одним из видов текстов научно-технического дискурса выступают инструкции по эксплуатации, которые включают в себя разделы описательного, пояснительного, руководящего, предписывающего и рекомендательного характера. Инструкции по эксплуатации как научно-технический текст имеют строгую структуру, которая состоит из вводной части, общих указаний, подготовки и порядка работы, а также заключительной части. Рассматривая инструкцию в качестве разновидности технической документации, следует понимать, что инструкция как специфический текстуальный жанр обладает собственными стилистическими, лексическими, онтологическими особенностями.

В ходе исследования были выявлены и проанализированы прагматические особенности перевода инструкций с английского языка на русский.

Для проведения самого исследования использовались такие методы, как метод непосредственного наблюдения с последующим обобщением полученных результатов, сравнительно-сопоставительный, описательный метод, переводческий анализ.

Прагматический потенциал текста инструкции определяется как совокупность объективных и субъективных факторов. Объективные факторы включают взаимодействие между текстом инструкции, переводчиком, автором инструкции и конечным получателем перевода инструкции, который является покупателем продукта, снабженного соответствующей инструкцией. Субъективные факторы текста инструкции включают ее языковое и грамматическое наполнение, а также стилевые особенности.

Тексты инструкций обычно содержат специализированный лексический состав, который, в свою очередь, передает смысл текста.

В ходе рассмотрения используемых при переводе типов прагматических трансформаций были выявлены генерализация, конкретизация, описательный перевод, антонимический перевод, грамматическая замена. Данные аспекты прагматических трансформаций служат для передачи и отражения коммуникативной сущности текста инструкции.